Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, mój Boże, mój Boże,\* dlaczego mnie opuściłeś?\*\* Słowa mojego krzyku\*\*\* \*\*\*\* są tak dalekie od mego wybawienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, Boże, mój Boże, dlaczego mnie opuściłeś? Moje wybawienie daleko, mimo że Cię wzywam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże mój, wołam we dnie, a nie odzywasz się do mnie; w nocy, a nie mogę się uspokoić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił? oddaliłeś się od wybawienia mego, od słów ryku mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, Boże mój, wejźrzy na mię: czemuś mię opuścił? Daleko od zbawienia mego słowa grzechów moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? Daleko od mego Wybawcy słowa mego jęku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił...? Czemuś tak daleki od wybawienia mego, od słów krzyku mojego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże mój, Boże mój, dlaczego mnie opuściłeś? Daleko od mego Wybawcy są słowa mojej skargi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? Daleko jesteś, mój Wybawco, chociaż jęczę w bólu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił, czemu pozostajesz głuchy na moje błagania, na jęk moich słów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На зеленому місці, там Він мене поселив, вигодував мене при воді спокою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże mój, Boże, czemu mnie opuściłeś; czemu jesteś daleki od mego wspomożenia oraz od słów mojej skargi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże mój, wołam za dnia, a ty nie odpowiadasz, oraz w nocy – i nie milczę. |

1. 1) G dod.: pomóż mi, πρόσχες μοι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:46</x>; <x>480 15:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mojego krzyku, ׁשַאֲגָתִי (sza’agati): w G: wykroczeń moich, παραπτωμάτων μου, hbr. ׁשְגָאַתִי (szega’ati); całe zaś wyrażenie w G: dalekie od mojego zbawienia są spisy moich wykroczeń. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 3:24</x>; <x>230 32:3</x>; <x>230 38:9</x> [↑](#footnote-ref-5)